

fortgeführt hat, ferner dass bis zu diesem Jahre Wilhelm eine gleichzeitige Quelle, den Vincenz von Beauvais, benutzen konnte; darf es da Wunder nehmen, wenn er nun zur Ergänzung des Gottfried von Beaulieu zu Primat's Schrift übergang, welche gerade Ludwigs äussere Thätigkeit zu schildern sich angelegen sein liess und auch von den Ereignissen in Italien, Spanien, England und Holland berichtete?

Eine genaue Vergleichung von Primat's in der Uebersetzung bei Johann von Vignay erhaltener Schrift und Wilhelms *Gesta Ludovici* ergiebt eine auffallende Uebereinstimmung, die dadurch kaum beeinträchtigt wird, dass Primat in fremdem Gewande auftritt. Es entsprechen sich: Primat cap. 3. — Wilhelm p. 384, P. cap. 6 und 12. — W. p. 410, P. cap. 7. — W. p. 384 und 388, P. cap. 8. — W. p. 398—400, P. cap. 9. — W. p. 410—412, P. cap. 10. — W. p. 414—418, P. cap. 13. — W. p. 412 und 418, P. cap. 14. — W. p. 418—420, P. cap. 15. — W. p. 420—422, P. cap. 16. — W. p. 422—424, P. cap. 17. — W. p. 424—426, P. cap. 18. — W. p. 426, P. cap. 19. — W. 428—430, P. cap. 20. — W. p. 430—434, P. cap. 21. — W. p. 434—436, P. cap. 22. — W. p. 436—438, P. cap. 23. — W. p. 438, P. cap. 24. — W. p. 438—440, P. cap. 25. — W. p. 440—442, P. cap. 26. — W. p. 442—444, P. cap. 27. — W. p. 444—446, P. cap. 28. — W. p. 446—448, P. cap. 30. — W. p. 448—450, P. cap. 31. — W. p. 450—452, P. cap. 32. — W. p. 452—454, P. cap. 33. — W. p. 454—456, P. cap. 34. — W. p. 456, P. cap. 35. — W. p. 456.

Welcher von beiden Schriftstellern die Priorität beanspruchen darf, erkennt man leicht, wenn man bemerkt, dass Wilhelm's Bericht an manchen der angeführten Stellen nur ein Auszug aus Primat's breiter, auch für unsern Geschmack überaus wortreicher Darstellung ist. Nur die Cap. 10, 15—23 des Primat finden sich bei Wilhelm völlig wieder, vorher und nachher kürzt dieser ab, so p. 384, 446—454, besonders aber 454—456.

Ich lasse Proben für beide Arten von Benutzung folgen:

Primat cap. 10: En celi temps ou environ, estoit en Engleterre (mès il n'en estoit pas né, mès estoit du lignage de France), c'est assavoir homme noble en lignage et en armes, et sage et subtil en l'escience des armes, Simon de Mont-Fort, fils de noble homme Symon conte de Mont- Fort le viel, homme très crestien et semblablement noble el fait	<i>Gesta Ludovici</i> p. 414: Anno Domini MCCLXIII. erat in Anglia, non tamen de Anglia, sed de Francia ducens originem, vir in armis strenuus et armorum peritia callidissimus, Simon de Monteforti, Simonis senioris de Monteforti comitis, viri christia- nissimi et aequae in armis stre- nuissimi filius, qui in expugnando Albigensium haereticam pravi-
--	--